

Geld

Argent

Money



RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA

Augst 1999

Umschlagbild:

Denar mit Porträt des Augustus. *Foto Ursi Schild*

Herausgeber:

RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA

Texte: Markus Peter

Korrektorat: Marianne Nägelin

Übersetzungen: Isabel Aitken, Christiane Hoffmann-Champlaud

Druck und Lithos: Lüdin AG, CH-4410 Liestal

Verlagsadresse: Römermuseum Augst, CH-4302 Augst

mail@augusta-raurica.ch

Auslieferung: BSB Buch Service, Postfach, CH-4002 Basel

buch.service.basel.bsb@dm.krinfo.ch

© 1999 Römermuseum Augst

ISBN 3-7151-1022-8



Die «Erfindung» der Münze gegen 600 v. Chr. in Kleinasien war der Beginn einer Erfolgsgeschichte. Rasch verbreitete sich das neue Zahlungsmittel in der ganzen griechischen Welt. Die Römer hingegen begannen erst um 300 v. Chr. mit der Prägung von Silbermünzen.

Im Gebiet der heutigen Schweiz war der Gebrauch von Münzen keine römische Neuerung. Bereits seit ca. 250 v. Chr. verwendeten die Kelten eigene Münzen, welche sie nach griechischen und später auch nach römischen Vorbildern herstellten.

Zur Zeit der Gründung von Augusta Raurica um 10 v. Chr. war die Münze in unserer Gegend also schon seit langem bekannt. Alte keltische Münzen werden vereinzelt auch in Augusta Raurica gefunden; man verwendete sie neben den römischen Prägungen noch jahrelang als Kleingeld.

Das römische Geld – ein Vorläufer des Euro?

Im 2. Jahrhundert war der römische Silberdenar vom Schwarzen Meer bis Britannien und von Nordafrika bis an die Donau gültiges Zahlungsmittel. Die Karte zeigt, dass der Gültigkeitsbereich des römischen Denars also weitaus grösser war als jener des Euro.

Im östlichen Mittelmeerraum wurde allerdings weiterhin lokales Geld geprägt, vor allem Bronzemünzen von geringerem Wert. Ägypten blieb noch lange ein eigener, abgeschlossener Währungsraum.

L'invention de la monnaie en Asie mineure vers 600 av. J.-C. fut le début d'une aventure à succès. Le nouveau moyen de paiement trouva rapidement une large expansion dans tout le monde grec. Cependant, les romains ne commencèrent à fabriquer de la monnaie en argent que vers 300 av. J.-C. Dans la région qui correspond à la Suisse actuelle, l'usage de la monnaie ne fut donc pas une nouveauté romaine, car les celtes avaient déjà leur propre monnaie depuis la même date environ. Ils la fabriquaient selon des modèles grecs et plus tard romains. A l'époque de la fondation d'Augusta Raurica, vers l'an 10 av. J.-C., on connaissait donc la monnaie dans nos régions depuis longtemps. On trouve occasionnellement à Augusta Raurica d'anciennes monnaies celtes qui servaient encore de petite monnaie pendant des années, en même temps que la monnaie romaine.

L'argent romain – un précurseur de l'Euro?

Au II^e siècle, le denier romain en argent était un moyen de paiement reconnu, des îles britanniques à la Mer noire et du Danube à l'Afrique du Nord. La carte montre que la validité du denier romain était beaucoup plus large que celle de l'Euro.

En Méditerranée occidentale, on fabriquait également une monnaie locale, surtout de la monnaie de bronze de faible valeur. L'Égypte resta longtemps un territoire individuel, fermé aux autres monnaies.

The invention of coinage shortly before 600 B. C. in Asia Minor was the start of a success story. The new means of payment quickly spread throughout the whole Greek world. The Romans, on the other hand, only started minting silver coins around 300 B. C.

In the area which is Switzerland today, the use of coins was not a Roman innovation. The Celts had been using their own coins since around 250 B. C., copied from Greek, and later also Roman examples. So by the time Augusta Raurica was founded in about 10 B. C, coins had already been known in our area for a long time. Now and then old Celtic coins are even found in Augusta Raurica; they were still used for years as small change, alongside Roman coins.

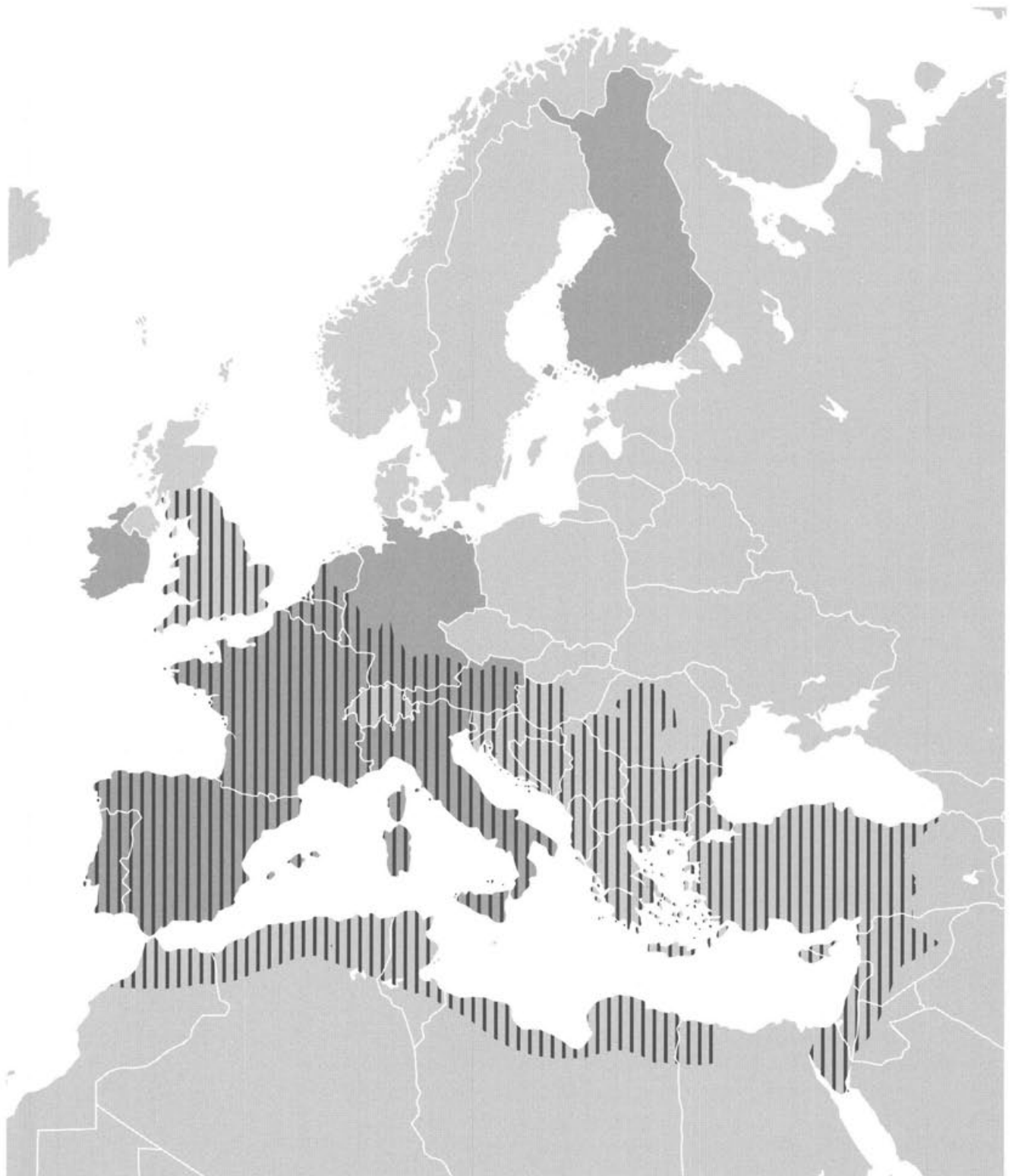
Roman money – a forerunner of the euro?

In the second century you could use the Roman silver denarius anywhere from the Black Sea to Britain and North Africa to the Danube. So, as the map shows, the Roman denarius was legal tender over a far greater geographical area than the euro. In the eastern Mediterranean, however, local money was still being minted, especially lower value bronze coins, while Egypt was to remain a separate, self-contained currency area for a long time to come.





*Keltische Münzen aus Augusta Raurica.
1. Jh. v. Chr.
Monnaies celtes d'Augusta Raurica.
1er siècle av. J.-C.
Celtic coins from Augusta Raurica,
1st century B. C.*



 Gültigkeitsbereich des römischen Denars (um 120 n. Chr.). La diffusion du denier romain (vers 120 ap. J.-C.). The single currency area of the Roman denarius (around 120 A. D.).
 Gültigkeitsbereich des Euro. La diffusion de l'Euro. The single currency area of the euro.

Das Geld der römischen Kaiserzeit

Vom Aureus zum Quadrans

Unter Kaiser Augustus (27 v. Chr.–14 n. Chr.) wurde das römische Münzwesen reorganisiert.

Grundlage seines Systems waren Münzen aus Gold, Silber und Kupferlegierungen, die in bestimmten Wert- und Gewichtsverhältnissen zueinander standen. Zweihundert Jahre lang blieb das Münzwesen stabil.

Vom Silber zum Kupfer

Die politische und wirtschaftliche Krise des 3. Jahrhunderts beeinflusste auch das Münzwesen. Die erhöhten Ausgaben für militärische Bedürfnisse und eine zunehmende Erschöpfung der Silberminen führten zu einer drastischen Entwertung des Geldes. Kaiser Caracalla führte im Jahre 215 n. Chr. den sog. *Antoninian* ein, eine Silbermünze im Wert von zwei Denaren, die bald zum wichtigsten Zahlungsmittel wurde. Innert fünfzig Jahren entwickelte er sich allerdings zu einer kleinen Kupfermünze, die praktisch kein Silber mehr enthielt.

Ein neuer Versuch

Eine der vielen Reformen des Kaisers Diocletian (284–305) betraf das Münzwesen. Er führte ein neues System mit Kupfer-, Silber- und Goldmünzen ein. Gleichartige Münzen wurden nun in vielen Städten von Ägypten bis zum Schwarzen Meer und von Kleinasien bis nach Britannien geprägt. Doch auch das spätrömische Nominalsystem war weiterhin starken Veränderungen unterworfen. Das stabilste Element des spätrömischen Geldumlaufs war der *Solidus*, eine Goldmünze im Gewicht von $\frac{1}{72}$ des römischen Pfundes (ca. 4,5 g). Zusammen mit seinen Teilstücken bildete er die Grundlage sowohl für das byzantinische Münzwesen als auch für das Geld des frühen Mittelalters in unserem Gebiet.

L'argent sous l'Empire romain

De l'aureus au quadrans

Sous l'empereur Auguste (27 av. J.-C.–14 ap. J.-C.), la monnaie romaine fut réorganisée. Basé sur un choix de monnaies en or, en argent ou en alliage de cuivre, son système réglait la valeur et le poids des pièces les unes par rapport aux autres. Pendant 200 ans, le système monétaire resta stable.

De l'argent au cuivre

La crise politique et économique du III^e siècle influença aussi le système monétaire. Les dépenses élevées pour les besoins militaires et un épuisement croissant des mines d'argent provoquèrent une dévaluation importante de la monnaie. L'empereur Caracalla introduisit en 215 ap. J.-C. l'*antoninien*, une monnaie d'argent valant deux deniers, qui devint rapidement un moyen de paiement des plus importants. Mais en l'espace de cinquante ans, il se dévalua en une monnaie de cuivre de faible valeur qui ne contenait pratiquement plus d'argent.

Une nouvelle tentative

Une des nombreuses réformes de l'empereur Dioclétien (284–305) porta sur la monnaie. Il introduisit un nouveau système de pièces en or, en argent et en cuivre. Des monnaies semblables furent frappées dans de nombreuses villes, de l'Égypte à la mer Noire et des îles britanniques jusqu'en Asie mineure. Mais le système nominal romain de la fin de l'Empire fut également soumis à de grands changements. L'élément le plus stable de la monnaie circulant à la fin de l'Empire fut le *solidus*, une monnaie d'or pesant $\frac{1}{72}$ de la livre romaine (environ 4,5 g). Avec ses fractions, il constitua la base du système monétaire byzantin et de celui de nos régions au Haut Moyen Âge.

Roman Imperial money

From the aureus to the quadrans

Under Emperor Augustus (27 B. C.–14 A. D.), Roman coinage was reorganised. Augustus's system was based on gold, silver and copper alloy coins whose weight and value were fixed relative to one another. The coinage remained stable for two hundred years.

From silver to copper

The political and economic crisis of the 3rd century also affected coinage. Increased expenditure on military needs and progressive exhaustion of the silver mines led to a drastic devaluation of the currency. In the year 215 A. D., Emperor Caracalla introduced the *antoninianus*, a silver coin worth two denarii, which quickly became the most important currency unit. But within fifty years it had degenerated to a small copper coin, with hardly any silver content left.

A fresh attempt

One of the many reforms of Emperor Diocletian (284–305) dealt with coinage. He introduced a new system of copper, silver and gold coins. Similar coins were now minted in many towns from Egypt to the Black Sea and from Asia Minor to Britain. But the late Roman system of coins continued to undergo further changes. The most stable coin in circulation in late Roman times was the *solidus*, a gold coin weighing $\frac{1}{72}$ of a Roman pound (about 4.5 grams). With its subdivisions, it provided the basis both for Byzantine coinage and for the money of the early Middle Ages in our own region.





1 aureus (Gold, or, gold) = 25 denarii



1 denarius (Silber, argent, silver) = 4 sestertii



1 sestertius (Messing, laiton, brass) = 2 dupondii



1 dupondius (Messing, laiton, brass) = 2 asses



1 as (Kupfer, cuivre, copper) = 2 semisses



1 semis (Messing, laiton, brass) = 2 quadrantes



1 quadrans (Kupfer, cuivre, copper)



Antoniniane des Caracalla (um 215), des Valerianus (253–260) und des Victorinus (269–271).
Antoniniens de Caracalla (vers 215), de Valérien (253–260), et de Victorin (269–271).
Antoniniani of Caracalla (around 215), of Valerianus (253–260), and of Victorinus (269–271).

Solidus des Constans, geprägt 342–343 in Thessalonica (Saloniki).
Solidus de Constant, frappé vers 342–343 à Thessalonique.
Solidus of Constans, minted 342–343 in Thessalonica (Saloniki).

Preise und Löhne

Die Frage, wieviel beispielsweise ein Sesterz in Franken oder Euro wert war, ist kaum zu beantworten. Denn manches, was heute wertvoll ist, war in römischer Zeit billig, und was damals ein Luxusgut war, ist heute selbstverständlicher Alltagsgegenstand. Handarbeit war in römischer Zeit im allgemeinen sehr billig, Transporte waren hingegen ausserordentlich teuer. Heute haben sich die Verhältnisse umgekehrt: Viele Konsumgüter werden in Billiglohnländern produziert und aus fernen Gegenden importiert, da die westeuropäischen Lohnkosten vergleichsweise hoch, Transporte hingegen günstig sind.

Gerne wüssten wir etwas über die Lohn- und Kostenverhältnisse in Augusta Raurica, doch besitzen wir dazu keine einzige Angabe! Immerhin zeichnen sich zwei Tendenzen ab, die für das ganze römische Reich galten: Grundnahrungsmittel waren normalerweise preiswert, und die Löhne der meisten Menschen bescheiden. Daneben gab es aber auch ungeheure Vermögen – der Kaiseraugster Silberschatz vermittelt einen Eindruck davon – und einzelne exklusive Berufssparten mit enormen Einkommen: In Rom wurden die erfolgreichsten Wagenlenker, aber auch berühmte Schauspieler sehr reich. Der Vergleich mit den Spitzenstars des heutigen Sport- und Showbusiness liegt nahe! Interessant ist auch die Gegenüberstellung des Soldes eines einfachen Legionärs im 1. Jahrhundert n. Chr. (jährlich brutto 900 Sesterze) mit dem Mindestvermögen eines Senators (1 000 000 Sesterze); gleichzeitig konnte man für zwei Asse ($\frac{1}{2}$ Sesterz) pro Tag satt werden, und ein Arbeiter erhielt einen Tageslohn von 5 Assen ($1\frac{1}{4}$ Sesterz).

Prix et salaires

La question, à combien de francs ou d'Euros équivalait le sesterce n'a guère de réponse. Car bien des objets qui sont aujourd'hui précieux étaient bon marché chez les romains, et ce qui était alors un objet de luxe est aujourd'hui un objet courant. Les objets façonnés à la main étaient en général très peu coûteux, par contre les transports restaient extrêmement chers. Aujourd'hui, c'est l'inverse: beaucoup de marchandises sont produites dans des pays où le salaire est plus faible qu'en Europe et profitent d'un avantageux coût de transport.

Nous aimerions bien connaître le rapport salaires/prix à Augusta Raurica, mais nous n'avons pas une seule information à ce sujet! Selon les sources écrites d'autres régions, il se dessine tout de même deux tendances: les produits alimentaires de base étaient normalement très bon marché, et les salaires de la plupart des gens relativement modestes. Mais il y avait aussi des richesses immenses – le trésor d'argenterie de Kaiseraugst en donne un aperçu – et des métiers particulièrement lucratifs: à Rome les conducteurs de chars victorieux, mais aussi les acteurs célèbres avaient des revenus exorbitants. Le rapprochement avec nos stars modernes du show-business et du sport saute à l'esprit! Il est intéressant de comparer la solde brute d'un simple légionnaire (900 sesterces par an) au I^{er} siècle ap. J.-C. avec la fortune minimale d'un sénateur (1 000 000 de sesterces). On pouvait se nourrir pour deux as par jour ($\frac{1}{2}$ sesterce), et un travailleur recevait un salaire journalier de 5 as ($1\frac{1}{4}$ sesterces).

Prices and wages

It's almost impossible to answer a question like, "How much was a sestertius worth in francs or euros?" The reason is that many things which are valuable today were cheap in Roman times and what was a luxury item then is an ordinary, everyday object today. Generally speaking, manual work was very cheap in Roman times, while on the other hand transport was extremely expensive. Nowadays things are the other way round: many consumer goods are produced in low-wage countries and imported from distant parts, since the cost of wages is relatively high in western Europe, while transport is cheap.

It would be nice to know something about the relationship between prices and wages in Augusta Raurica, but we have no shred of evidence to go on. Thanks to written sources from elsewhere, however, we can make out two trends: basic foodstuffs were normally cheap and most people's wages were modest. This does not mean that there were not also huge fortunes – as the Kaiseraugst silver hoard shows – and certain exclusive professions did command enormous incomes: in Rome both the most successful charioteers and famous actors became very rich. It's not hard to see the comparison with today's superstars of sport and showbusiness. It's also interesting to compare the wages of an ordinary legionary in the 1st century A. D. (900 sestertii gross per annum) with the minimum wealth required to be a senator (1 000 000 sestertii). On the other hand you could eat your fill for two asses ($\frac{1}{2}$ sestertius) a day, and a worker's daily wage was 5 asses ($1\frac{1}{4}$ sestertii).



<i>Preise</i>	<i>(in Sesterzen)</i>	<i>Löhne (in Sesterzen)</i>	
Pompeji (1. Jh. n. Chr.)		Tageslohn eines Arbeiters in Pompeji	1 1/4
Tonlampe	1/4		
1/2 Liter Wein (beste Qualität)	1	Jahressold eines Legionärs	
1 Modius (ca. 8,7 Liter) Getreide	4	(ohne Abzüge und Zulagen)	
Esel	520	unter Augustus	900
		unter Domitian (ab 84 n. Chr.)	1200
		unter Septimius Severus	
Noricum (Österreich, 2. Jh. n. Chr.)		(ab 197 n. Chr.)	2400
Schüssel aus Terra Sigillata	5		
		Gehalt hoher Staatsbeamter im frühen	
		3. Jahrhundert n. Chr.	60 000–300 000
Aventicum (Schweiz)			
Inschrift und Statue für die		Mindestvermögen	
Stadtgöttin Aventia	5200	für Ritter	400 000
		für Senatoren	1 000 000

<i>Prix (en sesterces)</i>		<i>Salaires (en sesterces)</i>	
Pompéi (1er siècle ap. J.-C.)		Salaire journalier d'un travailleur à Pompéi	1 1/4
Lampe en terre cuite	1/4		
1/2 litre de vin (de la meilleure qualité)	1	Salaire annuel d'un légionnaire	
1 Modius (env. 8,7 l) de céréales	4	(sans déductions ni primes)	
1 âne	520	sous Auguste	900
		sous Domitien (à partir de 84 ap. J.-C.)	1200
Noricum (Autriche, IIe siècle ap. J.-C.)		sous Septime Sévère	
Plat en terre sigillée	5	(à partir de 197 ap. J.-C.)	2400
		Salaire d'un haut fonctionnaire au début	
		du IIIe siècle ap. J.-C.	60 000–300 000
Aventicum (Suisse)			
Inscription et statue		Capital minimum	
pour la déesse Aventia	5200	pour le rang de chevalier	400 000
		pour le rang de sénateur	1 000 000

<i>Prices (in sestertii)</i>		<i>Wages (in sestertii)</i>	
Pompeii (1st century A. D.)		Daily wage of a worker in Pompeii	1 1/4
Clay lamp	1/4		
1/2 litre wine (best quality)	1	Annual wages of a legionary	
1 modius (approx. 8.7 litre) grain	4	(without deductions and bonuses)	
Donkey	520	under Augustus	900
		under Domitian (from 84 A. D.)	1200
Noricum (Austria, 2nd century A. D.)		under Septimius Severus	
Samian ware bowl	5	(from 197 A. D.)	2400
		Salary of a high state official in	
		the early 3rd century A. D.	60 000–300 000
Aventicum (Switzerland)			
Inscription and statue		Minimum salary for the rank of	
for the town's goddess, Aventia	5200	Equestrian	400 000
		Senator	1 000 000

Wer das Kleingeld nicht ehrt...

«Haben Sie schon Gold gefunden?» lautet eine Frage, die den Archäologen oft gestellt wird und in aller Regel verneint werden muss. Denn man findet meist nur jene Münzen, die verloren wurden, also vor allem das Kleingeld aus Kupfer, welches im Alltag am häufigsten benötigt wurde. Für den täglichen oder wöchentlichen Einkauf reichten bescheidene Geldsummen. Goldmünzen hingegen wurden für grosse Zahlungen verwendet. Während sich die Suche nach einer Kupfermünze kaum lohnte, ging man mit Goldmünzen sorgfältiger um, bemerkte einen Verlust rasch und setzte alles daran, sie wieder zu finden. Im Grunde ist es heute nicht anders: Wer hat noch nie eine Münze auf dem Boden gefunden? Wer aber schon eine Banknote? Im Unterschied zu römischen Städten bleiben verlorene Münzen heutzutage allerdings meist nicht lange liegen: Einerseits fallen sie auf dem Asphalt der Strassen und Gehsteige weitaus stärker auf, als auf einem antiken Lehm-boden. Andererseits werden sie nach kurzer Zeit durch die öffentliche Strassenreinigung oder den nächsten Regen entfernt.

Der Boden als Bank

Münzschatze sind im Vergleich zu verlorenem Kleingeld weitaus seltener. Das Verstecken von Bargeld war üblich, bis in unserem Jahrhundert das Bankkonto den Boden, die Truhe oder den Sparstrumpf ablöste. Nur wenn der Besitzer einer verborgenen Geldsumme starb, ohne seinen Nachkommen sein Geheimnis preisgegeben zu haben, verblieb sein Geld bis auf den heutigen Tag im Boden. Die wenigsten Hortfunde sind so wertvoll wie der Silberschatz von Kaiseraugst, oft handelt es sich um bescheidenere Geldsummen.

Un sou, c'est un sou

«Vous avez déjà trouvé de l'or?» est une question souvent posée aux archéologues, et en général la réponse est non. Car on ne trouve souvent que la petite monnaie tombée d'une poche, piécettes de cuivre qui servaient dans la vie de tous les jours. Pour les achats quotidiens ou hebdomadaires, de modestes sommes suffisaient. Et si l'on ne perdait guère de temps à chercher une piécette de cuivre, on agissait avec plus de circonspection pour une pièce d'or. On en remarquait vite la disparition et on la cherchait en hâte. Aujourd'hui, il n'en va guère autrement: qui n'a jamais trouvé de monnaie par terre? Mais un billet de banque? A la différence des villes romaines, l'argent ne reste pas longtemps inaperçu sur nos trottoirs ou sur le sol d'une rue asphaltée, il disparaît dans le nettoyage quotidien ou est entraîné par la pluie, alors qu'il s'enfonçait définitivement dans la boue et la poussière d'un sol romain.

La banque au sous-sol

La découverte de trésors monétaires est beaucoup plus rare que celle de monnaies égarées. Aujourd'hui, le compte en banque a remplacé le sol, le coffre-fort et le bas de laine, alors qu'autrefois, il était fréquent de cacher de l'argent. Mais c'est seulement lorsque le propriétaire d'un trésor caché a disparu sans dévoiler son secret que son argent est resté dans le sol. S'il arrive d'exhumer de modestes sommes d'argent, rares sont les trouvailles aussi précieuses que le trésor d'argenterie de Kaiseraugst.

If you don't look after the pennies ...

“Have you found any gold yet?” archaeologists are often asked, and the answer is almost always, “No”. This is because it is usually only coins which have been lost that archaeologists find, and these are usually the small copper coins which were in most frequent everyday use. Small sums of money were sufficient for the daily or weekly shopping. Gold coins, on the other hand, were used for large payments. While it was hardly worth hunting for a copper coin, people treated gold coins with more care, quickly noticed if one went missing and made every effort to find it again. Basically it's just the same today. How many people have never found a coin on the ground? But how many people have actually found a bank note? Unlike in Roman towns, though, lost coins nowadays are not usually left lying for long. For one thing, they show up far more clearly on the tarmac of our streets and pavements than on Roman earthen pathways. And if not found, they are quickly swept away by the municipal street cleaners or the next shower of rain.

A hole in the ground instead of a bank

Coin hoards are much rarer than lost change. It used to be common practice to hide money until our own century, when the bank account replaced the hole in the ground, the chest or the mattress. It is only when the owner of hidden cash died without revealing his secret to his heirs that his money has remained buried until the present day. Only a minority of hoards are as valuable as the Kaiseraugst silver hoard; often much more modest sums of money are involved.





36 Messingmünzen der Jahre 81–192, die im 3. Jahrhundert n. Chr. verborgen wurden. Der Wert der Münzen entsprach etwa dem 5fachen Brutto-Tagesverdienst eines Legionärs.

36 monnaies en laiton des années 81–192, cachées au III^e siècle ap. J.-C. La valeur totale de ces monnaies correspondait à environ 5 fois le salaire journalier brut d'un légionnaire.

36 bronze coins from the years 81–192, which were hidden in the 3rd century A. D. The value of the coins was equivalent to around 5 times the gross daily wage of a legionary.



17 Silbermünzen der Jahre 218–253. Es ist kein Zufall, dass die älteste Münze nur etwa 35 Jahre älter als die jüngste ist, denn im 3. Jahrhundert n. Chr. wurde der Gehalt der Silbermünzen ständig verringert. Ältere Münzen verschwanden deshalb rasch aus dem Umlauf und wurden eingeschmolzen.

17 monnaies en argent des années 218–253. Au cours du III^e siècle ap. J.-C. la proportion d'argent dans les pièces ne cessa de diminuer. De ce fait, les monnaies anciennes disparaissaient rapidement de la circulation pour être refondues.

17 silver coins from the years 218–253. During the 3rd century A. D. the silver content of coins was constantly diminishing. Older coins therefore quickly disappeared from circulation and were melted down.

Ein römisches Portemonnaie

In einem römischen Wohnblock in Augusta Raurica entdeckten Archäologen einen kleinen Münzklumpen. Es handelt sich offenbar um den Inhalt eines Geldbeutels, der in den Jahren um 60–70 n. Chr. verlorengegangen ist. Vom Leder- oder Stoffbeutel selbst haben sich im Boden keine Spuren erhalten.

Die Münzen sind recht typisch für den alltäglichen Geldumlauf jener Zeit. Im Beutel waren drei Silberdenare, ein Quinar ($\frac{1}{2}$ Denar) aus Silber, ein Dupondius aus Messing und zwei Asse verwahrt.

Umgerechnet hatten diese Münzen einen Wert von 15 Sesterzen. Dies war keine gewaltige Summe: Sie entsprach dem 6fachen Brutto-Tagessold eines Legionärs. Zu dieser Zeit kam der Betrag in Pompeji etwa den Ausgaben einer einfacheren Familie während 2–3 Tagen gleich.

Geschichte im Geldbeutel

Das Alter der Münzen ist aufschlussreich: Der älteste Denar, datiert ins Jahr 80 v. Chr., war also bereits rund 150 Jahre alt, als der Geldbeutel verloren ging. Auch die jüngsten Silbermünzen, die Denare des Augustus, zählten bereits rund 70 Jahre. Nur die zwei Münzen des Claudius (41–54 n. Chr.) verraten uns, dass der Geldbeutel wesentlich jünger ist.

Im Vergleich zu heutigen Portemonnaies fällt auf, dass der gesamte Inhalt aus Münzen besteht, während diese heute den geringsten Wertanteil aufweisen: Banknoten und Kreditkarten sind weitaus wertvoller! Ausserdem trifft man heute keine Münzen im Alltag an, die mehr als 100 Jahre alt sind.

Une bourse romaine

Dans un bloc d'habitation romain d'Augusta Raurica, les archéologues ont découvert un petit tas de monnaie.

Il s'agit sans doute du contenu d'une bourse perdue vers 60–70 ap. J.-C. Le sac en tissu ou en cuir n'a pas laissé de traces dans le sol.

Le contenu est très typique de la circulation de l'argent à l'époque: 3 deniers d'argent, un quinaire (demi-denier) d'argent, un dupondius de laiton et deux as, soit une valeur de 15 sesterces. Ce n'était pas une somme énorme. Elle correspondait à 6 jours de solde pour un simple légionnaire. Pour l'époque, cela équivalait aux dépenses de deux ou trois jours pour une famille modeste de Pompéi.

Décryptage d'histoire en bourse

L'âge des pièces de monnaie est riche d'enseignement: le plus vieux denier est daté de 80 av. J.-C., il avait donc déjà 150 ans quand la bourse a été perdue. La plus récente des pièces d'argent, un denier du temps d'Auguste, avait déjà 70 ans. Ce sont seulement deux pièces de l'époque de Claude (41–54 ap. J.-C.) qui nous révèlent que la bourse était bien plus récente. Il est significatif que la bourse n'ait contenu que des pièces, alors que pour nous elles sont aujourd'hui de moindre valeur: les billets et les cartes de crédit sont plus précieux. En outre, nos portemonnaies ne contiennent pas de pièces de plus de 100 ans.

A Roman purse

In a Roman house in Augusta Raurica archaeologists discovered a small heap of coins. They were obviously the contents of a purse which someone had lost around 60–70 A. D. Of the purse itself, made of leather or cloth, no traces had been preserved in the soil.

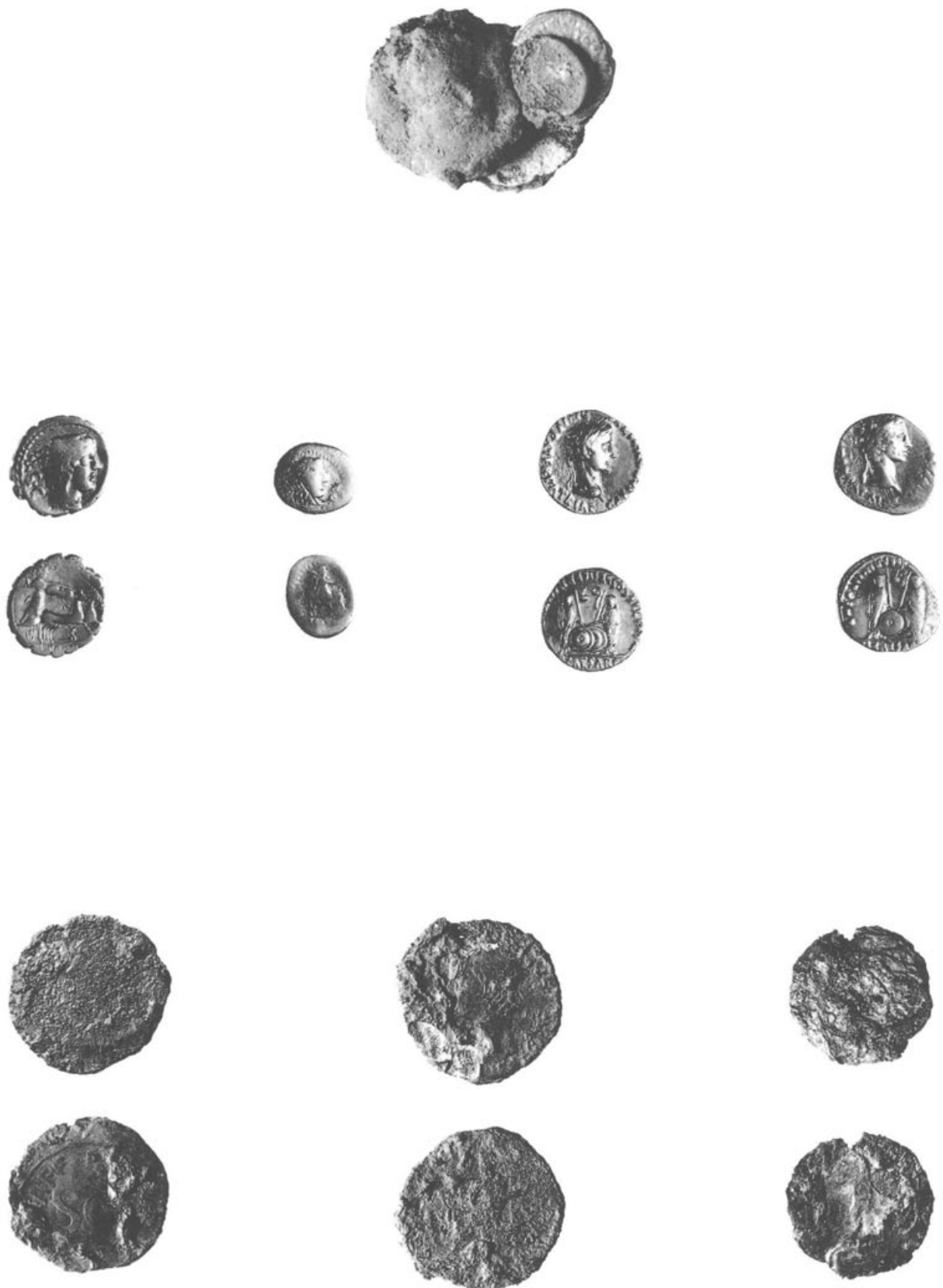
The coins are very typical of those in daily circulation at that time. The purse contained three silver denarii, a silver quinarius ($\frac{1}{2}$ denarius), a brass dupondius and two asses. This works out at a value of 15 sesterces – no great sum. It was the equivalent of six times the gross daily wage of a legionary. In Pompeii at that time this amount would have covered the expenditure of an ordinary family for two to three days.

History in a purse

The age of the coins is significant: the oldest denarius dates from the year 80 B. C., so it was already around 150 years old when the purse was lost. Even the newest of the silver coins was already about 70 years old. Only the two coins from the reign of Claudius (41–54 A. D.) betray the fact that the purse is considerably younger.

If you compare this purse with those of today, what is striking is the fact that the entire contents are made up of coins. Nowadays coins would be the least valuable component: bank notes and credit cards are worth much more. Besides, in everyday life today you do not come across coins which are over 100 years old.





Der Inhalt eines römischen Geldbeutels aus Augst (um 60–70 n. Chr.). Oben im Fundzustand. Mitte: Denar der römischen Republik (80 v. Chr.), Quinar (halber Denar, 47/46 v. Chr.), Denare des Augustus (ca. 2 v.–4 n. Chr.). Unten: As des Augustus (15 v. Chr.), Dupondius des Claudius (41–54 n. Chr.), Imitation eines As des Claudius (nach 41).

Contenu d'une bourse romaine d'Augusta Raurica (vers 60–70 ap. J.-C.). En haut: Etat lors de la trouvaille. Au milieu: Denier de la république romaine (80 av. J.-C.), quinaire (demi-denier, 47/46 av. J.-C.), deniers d'Auguste (env. 2 av.–4 ap. J.-C.). En bas: As d'Auguste (15 av. J.-C.), dupondius de Claude (41–54 ap. J.-C.), imitation d'un as de Claude (env. 41 ap. J.-C.).

The contents of a Roman purse from Augusta Raurica (around 60–70 A. D.). Top: As they were found. Middle: Denarius of the Roman Republic (80 B. C.), quinar (half denarius, 47/54 B. C.), denarii of Augustus (ca 2 B. C. – 4 A. D.). Bottom: As of Augustus (15 B. C.), dupondius of Claudius (41–54 A. D.), imitation as of Claudius (after 41 A. D.).

Die römischen Kaiser benutzen Münzen als Informationsträger, um ihre Botschaften auch in die entferntesten Provinzen zu schicken. Sie werden sich aber kaum Illusionen über den Anteil an Zeitgenossen gemacht haben, die diese Informationen auch bis ins Detail verstehen konnten ...

Wie der Kaiser gesehen werden wollte

Auf der Vorderseite der Münze rechts ist Kaiser Augustus als jugendlicher Mann abgebildet, obwohl er zum Zeitpunkt der Prägung bereits über 60 Jahre alt war. Die Umschrift lautet übersetzt: *Caesar Augustus, Sohn des Vergöttlichten* (gemeint ist C. Julius Caesar, der ihn adoptiert hatte), *Vater des Vaterlandes*. In wenigen Worten werden der Name des Kaisers, seine Abstammung – ein wesentlicher Teil der politischen Legitimierung – sowie einer der ihm verliehenen Ehrentitel genannt.

Nachfolger im Rampenlicht

Auf der Rückseite der Münze sind zwei junge Männer in der Toga mit Schilden, Speeren und Opferinstrumenten zu sehen. Es handelt sich um Gaius und Lucius, die beiden Enkel des Augustus, die von ihm adoptiert und als Nachfolger vorgesehen worden waren. Ihre Darstellung auf der Münze sollte sie einem möglichst grossen Personenkreis bekannt machen, um die dynastischen Pläne des Kaisers zu propagieren. Beide Enkel starben allerdings lange vor Augustus' Tod.

Jedes Detail der Münze hat eine bestimmte Aussage: Dass die beiden in der Toga dargestellt sind, bezeugt ihre Volljährigkeit, die Priesterinstrumente ihre religiösen Ämter, Schild und Speer schliesslich, dass sie zu «Führern der Jugend» ernannt worden waren.

Pour les empereurs romains, la monnaie servait aussi de support d'information, destiné à transmettre leurs messages dans les plus lointaines provinces. Ils ne devaient d'ailleurs pas se faire tellement d'illusions sur le nombre de leurs contemporains qui pouvaient réellement comprendre ces informations dans tous leurs détails ...

L'empereur, tel qu'il voulait être vu

Sur l'avvers de la monnaie, à droite, l'empereur Auguste est représenté en jeune homme, bien qu'il fût déjà âgé de plus de 60 ans au moment de la fabrication. La légende dit: *Caesar Augustus, fils du divinisé* (allusion à Jules César qui l'avait adopté), *père de la patrie*. En quelques mots, le nom de l'empereur, son origine – argument essentiel de sa légitimation politique – et l'un de ses titres honorifiques.

Les successeurs sous le feu de la rampe

Au revers de la monnaie, deux jeunes hommes en toge, avec des boucliers, des lances et des objets du culte. Il s'agit de Gaius et de Lucius, les deux petits-fils d'Auguste, adoptés par lui et prévus comme successeurs. Leur représentation sur les monnaies devait les faire connaître d'un vaste public, et propager les plans dynastiques de l'empereur. Mais tous deux moururent avant Auguste.

Chaque détail de la monnaie contient une information précise: le fait que tous deux soient en toge montre qu'ils sont majeurs, les instruments rituels indiquent leur rang dans la hiérarchie religieuse, les boucliers et les lances déclarent leur titre de «guides de la jeunesse».

The Roman emperors used coins as bearers of information, carrying messages to the most distant provinces. They must have realised, however, that not everyone could have understood all the detail that these messages contained ...

How the emperor wanted to be seen

The obverse of the coin on the right shows the portrait of Emperor Augustus. He is depicted as a young man, although at the time the coin was minted he was already over 60 years old. The translation of the inscription reads, *Caesar Augustus, son of the deified* (this refers to Julius Caesar, who had adopted him), *Father of the Fatherland*. Just a few words convey the emperor's name and his line of descent – an essential part of his political legitimisation – as well as one of the titles conferred on him.

Successors in the spotlight

On the reverse of the coin appear two young men wearing togas and bearing shields, spears and sacrificial instruments. These are Gaius and Lucius, Augustus's two grandsons, whom he had adopted and intended to be his heirs. By portraying them on the coin they were to be introduced to the widest possible circle of people, so as to pave the way for the emperor's dynastic plans. As it happened, both grandsons died long before Augustus's own death. Every detail of the coin has something specific to say: the fact that the two are wearing togas shows that they have come of age, the priestly instruments show the religious offices they hold, and finally, the shield and spear show that they have been proclaimed "leaders of the youth".





Silberdenar des Kaisers Augustus, geprägt um Christi Geburt in Lugdunum (Lyon). Vorderseite (im Gegenuhrzeigersinn, von unten rechts): CAESAR AVGVSTVS DIVI F(ilius) PATER PATRIAE. Rückseite: unten [C(aius et) L(ucius) C]AESARES; im Gegenuhrzeigersinn, von unten rechts: AVGVSTI F(ili) CO(n)S(ules) DESIG(nati) [PRINC(ipes) IVVENT(utis)]. Übersetzt: Gaius Caesar und Lucius Caesar, Söhne des Augustus, designierte Konsuln, Anführer der Jugend. Massstab 4 : 1.

Denier en argent de l'empereur Auguste, frappé à Lyon (env. 2 av.-4 ap. J.-C.). Sur l'avvers, à droite: CAESAR AVGVSTVS, à gauche: DIVI F(ilius) PATER PATRIAE.

Au revers, dessous: [C(aius et) L(ucius) C]AESARES; autour, depuis la droite: AVGVSTI F(ili) CO(n)S(ules) DESIG(nati) [PRINC(ipes) IVVENT(utis)].

Traduction: Les césars Gaius et Lucius, fils de l'empereur, consuls désignés, guides de la jeunesse. Echelle 4 : 1.

Silver denarius of Augustus, minted in Lyons ca 2 B. C-4 A. D. Obverse, from lower right: CAESAR AVGVSTVS DIVI F(ilius) PATER PATRIAE. Reverse, from lower left: [C(aius et) L(ucius) C]AESARES; AVGVSTI F(ili) CO(n)S(ules) DESIG(nati) [PRINC(ipes) IVVENT(utis)]. Translation: Gaius Caesar and Lucius Caesar, sons of the Emperor, designated Consuls, leaders of the youth. Scale 4 : 1.

Fälschungen: Die Ohnmacht des Staates

Sozusagen seit der Erfindung der Münze gibt es Fälschungen. Das Ausmass der Fälschertätigkeit in römischer Zeit war trotz drakonischer Strafen bedeutend. Bei den meisten römischen Fälschungen handelt es sich um Denare, die nicht aus Silber bestehen, sondern aus versilberter Bronze.

In Augusta Raurica wurde eine Werkstatt entdeckt, in der man solche Fälschungen hergestellt hatte. Die Funde erlauben es, den Fälschern bei ihrer Tätigkeit über die Schulter zu blicken: Zunächst gossen sie gerippte Bronzestäbe, deren einzelne Teile danach abgetrennt und flachgehämert wurden. Diese Scheibchen – die sog. Schrötlinge – wurden mit einem Silber-Kupfer-Granulat überzogen und im Ofen erhitzt. Dann legte man die versilberten Schrötlinge zwischen zwei Münzstempel, in die das Münzbild seitenverkehrt eingraviert war, und prägte sie durch einen kräftigen Hammerschlag.

Nachahmungen: Ein notwendiges Übel

Neben eigentlichen Fälschungen waren Münzen sehr verbreitet, die ebenfalls nicht aus offiziellen Prägestätten stammten. Im Gegensatz zu den täuschenden Fälschungen ist ihre Qualität teilweise so schlecht, dass kein Mensch sie als offizielle Erzeugnisse betrachtet hätte: Abgesehen vom teilweise miserablen Stil passen die Vorder- und Rückseite oftmals nicht zusammen, und die Schrift ist in vielen Fällen völlig unverständlich. Solche Prägungen nennt man heute Imitationen oder Barbarisierungen. Sie entstanden in Zeiten und Gegenden, in denen nicht genügend Kleingeld vorhanden war, um die Bedürfnisse des alltäglichen Handels zu befriedigen.

Fausse monnaie: l'impuissance de l'Etat

On peut pratiquement dire que la fausse monnaie a été inventée en même temps que la vraie. Les faux-monnayeurs étaient répandus sous l'Empire, malgré les punitions draconiennes qui les menaçaient. La plupart des faux sont des deniers en bronze plaqué argent.

On a découvert un atelier de fausse monnaie à Augusta Raurica, qui permet de jeter un coup d'œil sur l'activité des faux-monnayeurs: tout d'abord, ils fondaient des bâtons de bronze nervurés, qu'ils séparaient et martelaient. Ces pièces de métal (dites flans) étaient recouvertes de granules d'argent et cuites au four. Puis les pièces étaient placées entre deux coins monétaires gravés à l'envers et frappés d'un violent coup de marteau.

Imitations: un mal nécessaire

Hormis les faux, il circulait aussi beaucoup de monnaie qui ne provenait pas des ateliers officiels. Au contraire des faux très bien imités, ces contrefaçons étaient parfois de si mauvaise qualité que personne ne les auraient tenues pour de la monnaie officielle. Souvent, elles étaient très mal faites, l'avvers et le revers ne correspondaient pas, le texte était illisible. Ces imitations apparurent à une époque où la quantité de menu monnaie était insuffisante pour couvrir les besoins du petit commerce quotidien.

Counterfeiting: the state can do nothing

You could say that there have been counterfeits as long as there have been coins. In spite of draconian punishments, there was extensive counterfeiting of money in Roman times. The most common forgeries are denarii which are not made of silver but of silver-plated bronze. In Augusta Raurica a workshop has been discovered where such counterfeit coins were made. The finds allow us to look over the forgers' shoulders as they worked. First of all they cast notched bronze rods, which were then cut through and the separate sections hammered flat. These discs – called blanks – were coated with granules of a silver-copper alloy and heated in the oven. Then the silver-plated blanks were put between two coin dies, on which the two faces of the coin were engraved in counter-relief, and stamped with a heavy hammer blow.

Imitations: a necessary evil

Alongside actual counterfeits, there were also other coins in wide circulation which were not the product of official mints. Unlike the deceptive counterfeits, the quality of these coins is often so bad that no-one would have taken them for genuine. Apart from the often hopeless quality of the depictions, the obverse and reverse frequently do not match and in many cases the inscription is completely incomprehensible. Nowadays we call these coins imitations. They were made in times and areas where there was not enough change available to supply the needs of everyday commerce.





Subaerate Denare (Münzen aus versilbertem Kupfer): Augustus (ca. 2 v.–4 n. Chr.), Titus für Julia Titi (79–81), Gordian III. (241 n. Chr.).

Deniers de cuivre recouverts d'argent: d'Auguste (env. 2 av.–4 ap. J.-C.), de Titus pour Julie Titi (79–81), de Gordien III (241 ap. J.-C.).

Denarii made from silver-plated copper: of Augustus (ca 2 B. C.–4 A. D.), of Titus with the portrait of Julia Titi (79–81), of Gordian III (241 A. D.).



Halbfabrikate, Münzstempel und zwei subaerate Denare mit dem Bildnis des Commodus (180–192 n. Chr.), die in Augusta Raurica hergestellt worden sind.

Provenant de l'atelier de fausse monnaie d'Augusta Raurica: produits semi-finis, coin monétaire et deux deniers de cuivre recouverts d'argent avec le portrait de Commode (180–192 ap. J.-C.).

From the counterfeiters' workshop in Augusta Raurica: semi-finished coins, coin die and two denarii made of silver-plated copper with the portrait of the Emperor Commodus (180–192 A. D.).



Unten: Vorbild und Imitation. Links: As des Augustus für Tiberius (12–14 n. Chr.) und Imitation. Mitte: Antoninian des Tetricus I. (271–274 n. Chr.) und Imitation. Rechts: Bronzemünze des Constantius II. (337–341 n. Chr.) und Imitation.

Modèle et imitation. A gauche: as d'Auguste pour Tibère (12–14 ap. J.-C.) et imitation.

Au centre: antoninien de Tétricus I (271–274 ap. J.-C.) et imitation.

A droite: monnaie en bronze de Constance II (337–341 ap. J.-C.) et imitation.

Official coin and imitation. Left: As of Augustus with the portrait of Tiberius (12–14 A. D.) and imitation.

Middle: Antoninianus of Tetricus I (271–274 A. D.) and imitation.

Right: bronze coin from the reign of Constantius II (337–341 A. D.) and imitation.

Kleingeld? Wird gemacht!

Im frühen 1. Jahrhundert n. Chr. herrschte in unserer Gegend ein Mangel an kleinsten Münzeinheiten. Aus diesem Grund behalf man sich einfach mit dem Teilen der nächstgrösseren Münzen, der Kupferasse. Das Verschwinden dieser Sitte um 20/30 n. Chr. hängt wohl mit der langsamen Teuerung zusammen, welche den Bedarf an kleinsten Einheiten reduzierte: Die Mehrzahl aller Güter und Dienstleistungen kostete nun mindestens einen As. Ein Denar des Augustus hingegen wurde wahrscheinlich geteilt, weil es sich um eine Fälschung handelt: die Münze hat einen Kupferkern. Sei es, dass ein Geldwechsler und -prüfer die Münze entwerten wollte, sei es, dass ein Besitzer seinem Ärger darüber Luft machte, dass er hereingelegt worden war.

«Nieder mit dem Kaiser!»

Münzen sind in ihrer Funktion als offizielle Informationsträger politische Dokumente. In manchen Fällen ist auch eine Gegenreaktion fassbar. Wenn etwa der Kopf des unbeliebten Caligula auf einer Münze durch Meisselhiebe verstümmelt ist, kann man dahinter einen bewussten Akt vermuten, zumal gerade die Prägungen Caligulas besonders häufig dieses Schicksal erlitten.

Mit besten Empfehlungen ...

Im 1. Jahrhundert finden sich nicht selten Buchstaben und Zeichen, die nachträglich in die Münze geprägt wurden. Meist nennen diese Gegenstempel abgekürzte Namen von Heerführern, darunter auch den des Kaisers selbst. In diesen Fällen handelt es sich wahrscheinlich um Münzen, die den Soldaten geschenkt wurden; der auf die Münzen geschlagene Name des Spenders sollte dafür sorgen, dass der Akt gebührende Beachtung fand.

De la petite monnaie? Tout de suite!

Au 1^{er} siècle ap. J.-C., régnait dans nos régions une véritable pénurie de petite monnaie. Pour pallier à cet ennui, on se mit à fractionner l'as de cuivre en parts égales, en deux ou en quatre. Cette coutume disparut vers 20–30 ap. J.-C., sans doute à cause de l'inflation qui réduisait le besoin de piécettes. La plupart des marchandises ou des services coûtaient alors au moins un as. Par contre, le denier cassé du temps d'Auguste le fut probablement parce qu'il s'agissait d'un faux de cuivre plaqué argent. Un changeur a peut-être voulu vérifier la qualité de la pièce, ou bien le propriétaire, furieux d'avoir été trompé, s'est vengé sur l'objet ...

«A bas l'empereur!»

Les pièces de monnaie, dans leur fonction de messenger officiel, sont aussi des documents politiques. Dans certains cas, elles font percevoir des réactions au gouvernement. Si, sur une pièce, la tête de l'impopulaire Caligula est mutilée de coups de marteau, on peut supposer un acte prémédité, a fortiori si justement beaucoup de pièces à l'effigie de Caligula subirent ce sort.

Avec les meilleures recommandations ...

Il n'est pas rare de trouver de la monnaie datant du 1^{er} siècle ap. J.-C. sur laquelle des lettres et des chiffres furent frappés après coup. Ces contremarques indiquent en général le nom abrégé d'un général, ou celui de l'empereur. Dans ce cas, il s'agissait probablement d'argent offert aux soldats et l'estampille du nom du donateur sur la monnaie était destinée à rendre publique sa générosité.

Small change? No problem!

In the early 1st century A. D. there was a shortage of the smallest denomination coins in our area. To get over this problem, people simply divided the next largest coins, copper asses, into pieces. The disappearance of this custom around 20–30 A. D. was probably to do with the gradual increase in prices. This reduced the need for coins with the smallest values: most goods and services now cost at least one as.

A denarius of Augustus shown on the right, on the other hand, was probably cut in two because it is a forgery: the coin has a copper core. Either a money-changer, having tested the coin, wanted to make it unusable, or else an owner vented his feelings at having been taken in.

“Down with the Emperor!”

In their role as official bearers of information, coins are also political documents. In some cases we can read in them a reaction to political figures. For example, when the head of the unpopular Caligula has been mutilated by chisel blows, it is fair to assume that this has been done on purpose, especially as it is precisely coins from Caligula's reign which have often been subjected to this fate.

With compliments ...

It is common to find coins of the 1st century A. D. in which letters and symbols have been stamped after the coins themselves were first minted. Most frequently these later additions are the abbreviated names of army commanders, including that of the Emperor himself. These were probably coins which were distributed as gifts to the soldiers; striking the name of the benefactor on the coins was intended to ensure that his largesse was received with the appropriate gratitude.





Asse des Augustus mit dem Bildnis des Tiberius, Lyon ca. 8–14 n. Chr.: Ganz, halbiert und viergeteilt.

As d'Auguste avec le portrait de Tibère, Lyon (vers 8–14 ap. J.-C.): entier, coupé en deux et en quatre.

Asses of Augustus with the portrait of Tiberius, Lyons ca 8–14 A. D.: whole, halved and quartered.



Subaerater Denar des Augustus (versilbertes Kupfer).

Denier d'Auguste coupé en deux, en cuivre recouvert d'argent.

Denarius of Augustus made of silver-plated copper, cut in two.



As des Caligula (37–41 n. Chr.) mit Einhieben.

As de Caligula (37–41 ap. J.-C.) avec marques de coups.

As of Caligula (37–41 A. D.) with chisel marks.



Münzen mit Gegenstempeln. Links: Rückseite eines As des Augustus aus Lyon (ca. 7–3 v. Chr.).

Gegenstempel TIB(erijs).AVG(ustus) und VAR(us). Rechts: As des Augustus, Rom 6 v. Chr. (Vorderseite), mit Gegenstempel TIB(erijs).IM(perator).

As d'Auguste de Lyon (env. 7–3 av. J.-C.) avec contremarque TIB(erijs) AVG(ustus) et VAR(us). As d'Auguste de Rome (6 av. J.-C.) avec contremarque TIB(erijs) IM(perator).

As of Augustus from Lyons (ca 7–3 B. C.) with counterstamps TIB(erijs) AUG(ustus) and VAR(us). As of Augustus, Rome (6 B. C.), with counterstamp TIB(erijs) IM(perator).

Römische Münzen im heutigen Alltag?

Meist ohne es zu merken, sind wir laufend – wenn auch indirekt – mit römischem Geld konfrontiert. Dies beginnt mit der Sprache. Die Wörter *Münze*, *monnaie* und *money* z. B. gehen auf das römische *moneta* zurück: *Moneta* war der Beiname der Göttin Iuno, bei deren Tempel auf dem Kapitol sich die erste Münzstätte in Rom befand. Im Begriff *pekuniär*, *pecuniaire*, *pecuniary* versteckt sich das Wort *pecunia* (lat. Geld), welches von *pecus* (lat. Vieh) stammt. Damit kommen wir sogar in eine vormonetäre Zeit zurück, in der das Vieh als Wertmesser diente. *Soldat* (und engl. *soldier*), aber auch *Sold* (und franz. *le sou*, it. *i soldi*) basieren auf dem *solidus*, der spätrömischen Goldmünze. Selbst viele unserer heutigen Münzen zeigen noch deutliche Anklänge an römisches Geld. Die Symbolik des im 19. Jahrhundert aufkommenden Nationalismus griff auf die Bildwelt des klassischen Altertums zurück. So ist die Helvetia auf den Schweizer Silbermünzen seit 1850 eindeutig von römischen Vorbildern beeinflusst. Wer auf den schweizerischen 5-, 10- und 20-Rappen-Stücken dargestellt ist, erklärt die genaue Betrachtung des Diadems: Es handelt sich um *Libertas*, die personifizierte Freiheit, deren Haupt bereits auf Denaren der römische Republik dargestellt wurde. Die Rückseite zeigt wie bei den Silbermünzen die Wertangabe in einem Kranz, das ganze eingefasst von einem Perlkreis. Der Vergleich mit einer Münze des Tiberius, die um 25 n. Chr. für den verstorbenen und vergöttlichten Kaiser Augustus geprägt wurde, unterstreicht, dass auch diese Bildkomposition keine Erfindung des 19. Jahrhunderts war.

La monnaie romaine dans notre vie quotidienne?

Sans même le remarquer, nous sommes souvent confrontés – même indirectement – avec de l’argent romain. Cela commence avec le langage. Les mots *monnaie*, *money* et *Münze* remontent au *moneta* romain. *Moneta* était un des surnoms de la déesse Junon. Le premier atelier battant monnaie à Rome se trouvait à côté du temple consacré à cette déesse, près du Capitole. Dans les mots *pecuniaire*, *pecuniary*, *pekuniär* se cache le mot *pecunia* (lat. pour argent), qui vient de *pecus* (lat. pour bétail), évoquant une époque antérieure à l’usage de la monnaie, où le bétail servait d’échelle de valeur. *Soldat*, *soldier*, *Sold* remontent au *solidus*, la monnaie d’or du Bas-Empire, qui a aussi donné en français *le sou*, en italien *i soldi*. Même nos monnaies actuelles contiennent encore des échos perceptibles de l’argent romain. La symbolique du nationalisme montant au XIXe siècle se tourna vers les images de l’Antiquité classique. Ainsi, l’Helvétia figurant sur les pièces d’argent suisses depuis 1850 est fortement influencée par des modèles romains. Si l’on étudie attentivement le diadème du personnage représenté sur les pièces suisses actuelles de 5, 10 et 20 centimes, on peut lire le mot *Libertas*. La liberté personnifiée figurait déjà sur des deniers de la république romaine. Comme pour les monnaies en argent, la valeur de la pièce est indiquée au revers et est entourée d’une couronne de feuillage et d’un cercle de perles. Cette composition ne fut pas une innovation du XIXe siècle, ainsi qu’en témoigne une monnaie de Tibère, frappée vers 25 ap. J.-C. à la mémoire de l’empereur Auguste.

Roman coins in everyday life today?

Usually without noticing it, we are continually – if indirectly – being confronted with Roman money. This starts with language. The words *money*, *Münze*, *monnaie*, for example, go back to the Roman *moneta*: *Moneta* was an additional name given to the goddess Juno, next to whose temple on the Capitol the first Roman mint was to be found. The hidden root of the words, *pecuniary*, *pekuniär*, *pecuniaire* is the Latin word for “money”, *pecunia*, which in turn comes from the Latin *pecus*, meaning cattle. Here we are reaching right back to a pre-monetary age, when cattle were used as units of value. The English word *soldier* and the French and German *Soldat* are based on the *solidus*, the late Roman gold coin. Even many of our coins nowadays clearly hark back to Roman money. The rising nationalist movements of the 19th century looked for their symbols to the imagery of classical antiquity. Helvetia, for example, who has appeared on Swiss silver coins since 1850, is unmistakably influenced by Roman models. The figure portrayed on Swiss 5, 10 and 20 centimes coins can be identified by a close examination of her diadem. She is *Libertas*, the personification of freedom, whose head already appeared on denarii of the Roman Republic. The value is shown on the reverse within a wreath, which is in turn encircled by a border of dots. If you compare this with a coin from the reign of Tiberius, which was minted for the deceased and deified Augustus, there is no doubt that even this design was not a 19th-century invention.





Vorderseite eines Denars des Jahres 54 v. Chr.
mit Büste der Libertas.
Denier de l'an 54 av. J.-C. avec le buste
de Libertas.
Denarius from the year 54 B. C. with bust
of Libertas.



Schweiz, 20 Rappen 1950.
Pièce de 20 centimes, Suisse, 1950.
Switzerland, 20 centimes piece, 1950.



Rückseite eines Dupondius des Tiberius
(um 25 n. Chr.): SC (Senatus Consulto,
auf Senatsbeschluss) in Kranz.
Revers d'un dupondius de Tibère
(vers 25 ap. J.-C.): SC (Senatus Consulto,
sur décision du sénat) dans la couronne.
Reverse of a dupondius of Tiberius
(around 25 A. D.): SC (Senatus Consulto,
by decision of the Senate) in a wreath.



Sesterz des Nero, 65 n. Chr in Lyon geprägt
(Rückseite): Sitzende Roma.
Sesterce de Néron, 65 ap. J.-C., frappée à Lyon
(revers): Roma assise.
Sestertius of Nero, minted 65 A. D. in Lyons
(reverse): seated Roma.



Schweiz, 5 Franken 1850 (Rückseite).
Pièce de 5 francs, Suisse, 1850 (revers).
Switzerland, 5 francs piece, 1850 (reverse)

Allgemein:

- M. R.-Alföldi, *Antike Numismatik* (Mainz 1982²).
- A. Burnett, *Coinage in the Roman World* (London 1987).
- R. Göbl, *Antike Numismatik* (München 1978).
- C. Howgego, *Ancient History from Coins* (London, New York 1995).
- Augusta Raurica:
- H. A. Cahn, A. Kaufmann-Heinimann (Red.), *Der spätrömische Silberschatz von Kaiseraugst. Basler Beiträge zur Ur- u. Frühgeschichte 9* (Derendingen 1984).
- M. Martin, *Römische Schatzfunde aus Augst und Kaiseraugst. Augster Museumshefte 2* (Augst 1977).
- M. Martin, *Ein verprägter Denar des Kaisers Otho aus Augst, Insula 48. Jahresber. Augst u. Kaiseraugst 3, 1983, 55–56.*
- M. Peter, *Kaiserzeitliche Lokalprägungen aus Augst und Kaiseraugst. Schweizer Münzblätter 33, 1983, 86–91 und Jahresber. Augst u. Kaiseraugst 4, 1984, 107–112.*
- M. Peter, *Eine Werkstatt zur Herstellung von subaeraten Denaren in Augusta Raurica. Studien zu Fundmünzen der Antike (SFMA) 7* (Berlin 1990).
- M. Peter, *Ein römischer Geldbeutel aus Augst BL. Arch. Schweiz 13, 1990, 165–168.*
- M. Peter, *Inventar der Fundmünzen der Schweiz Band 3: Augusta Raurica I: Augst 1949–1972* (Lausanne 1996).
- M. Peter, *Inventar der Fundmünzen der Schweiz Band 4: Augusta Raurica II: Kaiseraugst 1949–1972* (Lausanne 1996).
- M. Weder, *Der «Bachofensche Münzschatz» (Augst 1884). Jahresber. Augst u. Kaiseraugst 11, 1990, 53–72.*

Bildabfolge von oben nach unten und von links nach rechts. Wenn nicht anders vermerkt, sind die Fotos von Ursi Schild, Römerstadt Augusta Raurica.

- S. 3 – Gegossene ostgallische Münzen aus Potin (Kupfer-Zinn-Blei-Legierung). Inv. 1973.9593; Inv. 1957.3568.
- S. 5 – Aureus (Tiberius): Inv. 1970.4223.
– Denar (Augustus): Inv. 1989.55.C02875.1C. Foto H. Obrist.
– Sesterz (Traianus): Inv. 1980.32993.
– Dupondius (Vespasianus): Inv. 1984.13720.
– As (Domitianus): Inv. 1984.18568.
– Semis (Nero): 1965.632.
– Quadrans (Domitianus): Inv. 1959.6932.
- Antoninian des Caracalla: Inv. 1977.1676.
– Antoninian des Valerianus: Inv. 1970.3860.
– Antoninian des Victorinus: Inv. 1983.21463.
– Solidus des Constans: Inv. 1983.17789.
- S. 9 – Oben: Inv. 1967.17–51.
– Unten: Inv. 1980.3557–3573.
- S. 11 – Inv. 1989.55.C02875.1a–f. Fotos H. Obrist.
- S. 13 – Inv. 1958.12039.
- S. 15 – Subaerate Denare:
– Inv. 1964.8793.
– Inv. 1962.10843.
– Inv. 1962.10326.
- Halbfabrikate, Münzstempel und Münzen aus der Augster Falschmünzerwerkstätte: Segmentierte Bronzestäbe, Inv. 1982.11946, 1964.10098. Abgetrenntes Segment, Inv. 1981.14535. Schrötling (flachgehämmertes Segment), Inv. 1981.11973. Versilberter Schrötling, Inv. 1964.10133. Münzstempel, Inv. 1911.1367. 2 Denare mit dem Bildnis des Commodus, Inv. 1981.11972, 1981.17877. Fotos H. Obrist.
- Vorbild und Imitation: von links Inv. 1968.3121; Inv. 1959.2669; Inv. 1992.51.D00498.9; Inv. 1997.60.D08473.1; Inv. 1997.04.D06863.5; Inv. 1973.7159.
- S. 17 – Inv. 1957.3752.
– Inv. 1970.8795.
– Inv. 1957.3814.
– Inv. 1971.8032.
– Inv. 1962.2055.
– Inv. 1966.9463.
– Inv. 1957.3667.
- S. 19 – Dupondius des Tiberius: Inv. 1968.1789.
– Sesterz des Nero: Inv. 1959.8656.



ISBN 3-7151-1022-8



9 783715 110226